



No.207 発行元・返還先：(公財) 箕面市国際交流協会

【賛助会員数】個人：297名 法人：23団体（11月16日現在）

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36 多文化交流センター内

Tel：072-727-6912 Fax：072-727-6920

E-mail：info@mafga.or.jp Web：https://mafga.or.jp



報告

2024.10.21 多文化交流センター職員・外国人防災アドバイザー・多言語相談員で
災害時多言語支援センター設置訓練を実施しました！

2018年6月18日（月）午前7時58分、最大震度6弱の揺れが大阪を襲った。その日、箕面市立多文化交流センターは月曜で休館していたが、急きょ職員が出勤し、センターの状況確認や情報収集・発信などにあたった。センターが位置する校区の避難所となった豊川南小学校の体育館には120名を超える避難者があつまり、そのほとんどが地域に暮らす外国人住民であった。

大規模災害時、協会では「災害時多言語支援センター」を開設することとなっている。その役割は、被災状況や行政が発信する情報などの収集および多言語での情報発信、避難所巡回による避難者のニーズ把握および相談への対応、市・関連団体との連絡調整、支援活動に必要な機能の維持管理などである。多言語支援センターがうまく機能するためにも、定期的な訓練を行い、ふだんから備えておくことが重要であるため、長らく行っていなかった設置訓練を多文化交流センターにて10月21日（月）に実施した。

訓練は、大きく分けて3つのパートからなる。まず、①発災から多言語支援センター設置までの訓練を午前に行い、非常食調理を兼ねた昼食休憩。午後から②情報収集・多言語発信訓練、および③避難所巡回訓練を同時進行で行った。午前の部と午後の部の終わりには、それぞれ振り返りの時間を設けた。



傷病者を運搬しているようす。この直後、タイヤが崩壊することとなる。

いすのタイヤのゴムがぼろぼろと落ちてしまった。長

訓練をやってみて、さまざまな課題が浮かび上がった。①の発災直後の訓練では、傷病者が発生したと仮定し、備え付けの車いすを使って避難しようとしたが、数メートル進んだところで、車



訓練の中では、ポケット翻訳機も活用した。

たり、ヘルメットが倉庫の奥にしまわれていて、すぐ取り出せる位置になかったりと、災害時を想定して動いたことで判明したことがたくさんあった。物品の格納場所についても、訓練の中で「〇〇に△△があったことを初めて知った」という声が多く聞かれた。職員の中の誰かが格納場所を知っていたとしても、その職員が災害時にその場にいるとは限らない。ふだんから、何がどこにあるのかを気に留めておくことが重要だ。

また、②の多言語発信の訓練では、翻訳者への連絡(安否確認および翻訳依頼、その作業の仕方についての指示など)に思いのほか時間がかかってしまい、ふだんから連絡方法を決めておくことが必要不可欠ということに気がついた。翻訳者に連絡がついてからは比較的スムーズに翻訳原稿を集めることができたが、こんどは翻訳原稿を「みのお多言語ポータル」にアップする作業でも、少し手間取ってしまった。複数人で同時に作業をしたときに、古い情報に書き換えてしまったり、せっかくアップした情報が消えてしまったりと、混乱した場面があった。刻々アップデートされていく情報をどれだけすばやく届けられるかが重要であるため、これらについても改善の余地があるだろう。

③避難所巡回訓練では、避難所に外国人市民が来た想定で、避難所運営スタッフとのやりとりの通訳や、避難者のニーズの聞き取り訓練などを行った。また、館内の別の部屋と部屋をビデオ通話でつなぎ、遠隔通訳を想定した訓練も実施したが、この中でもさまざまな課題が出た。例えば、音や映像が途切れるときの対応。イヤホンやヘッドセットを使うことも有効だ。そして、

い間使われていなかったもので、劣化したのだ。また、たんかを使って階段を上り下りする大変さも分かった。ほかにも、非常用発電機の燃料が少なくなってい

通訳する際の押さえておくポイント(相手が話し終わるまで待つ、通訳者が勝手に判断して答えない、など)について、共通認識を確認しておく必要があることも分かった。避難者役からは、「聞き取りが尋問のようになってしまうと怖く感じる。まずは『大



遠隔通訳訓練。多言語相談員がビデオ通話をつかって避難者役の人と話している。

丈夫ですか?』などの声かけからはじめてほしい」などの声が聞かれた。災害時、外国人市民や日本語が母語でない子どもなどは取り残されがちである。協会とつながりのない相談者から相談があったときも対応ができるよう、ふだんから相談員のトレーニングをする必要性も浮き彫りになった。

さまざまな課題が見つかった訓練であるが、ひとつひとつの課題への解決策を考え、災害対策計画をアップデートしていくことの重要性を改めて感じた。やりっぱなしにすることなく、引き続き、防災への取り組みをすすめていきたい。(坂口)



多文化リレーエッセイ

エスパーロ能勢 閉店雑感 (斎藤和子)

夫とともに能勢で8年間続けてきた店「fairtrade shop & cafe エスパーロ能勢」を今年いっぱいまで閉店します。理由はいくつかありますが、何といても私たち夫婦の高齢化です。ショップよりもカフェの方の比重が増えて、体力的に追いつかなくなりました。「週4日を3日に減らしたら?」「スタッフを増やしたら?」と閉店を惜しんでくださる常連のお客様もあるのですが「閉店は開店と同じぐらいエネルギーを必要とする」という諸先輩方のアドバイスももっとも思い、決断に至りました。

楽しい8年間でした。何といても様々なお客様との出会いは、学ぶことや刺激を受けることが多かったです。コンサート、ライブ、落語会、お話し会など、たくさん企画しました。中でも毎月、屋根裏で行った「屋根裏シアター」は8年間で75回を数えます。良質のドキュメンタリー映画をたくさん観ました。

少し残念なのは、フェアトレード商品をもっと売りたいかったということです。本来の目的であるショップ営業がカフェ営業に押されてしまった感がありました。アジア各国から届く手工芸品や洋服はそれぞれに魅力的で、生産者の声を運んでくるように思いました。

「次は何をやるの?」と聞いてくださる方も何人かあって、あれ、まだ何か期待されているのかなと、それはそれで嬉しく思います。次があるかないかは未定ですが、このあと12月23日まで、せいっぱい駆け抜けようと思っています。ありがとうございました。

【筆者紹介】 斎藤和子 (さいとう・かずこ)

2003年頃より、協会のボランティア活動に関わる。「fairtrade shop & cafe エスパーロ能勢」を運営するとともに、市民団体「みのおフェアトレードの会・楓」にも所属し、フェアトレードの商品を市民に広める活動をしてきた。

唐木幸子バレエスタジオ ～箕面の地で40年の歴史～

*バレエコース：「ロシア国立ペルミバレエ学校日本校」のバレエ教授法取得証明書(Diploma)や、日本徒手療法師会より「徒手療法師」の資格認定を与えられた姿勢調整師でもある指導者が、丁寧に分かりやすく指導致します。「バレエは芸術」として長く続けられるように、また中高生には学業と両立できるよう配慮しています。3才～80才位の年齢層まで、目的に合わせて気軽に楽しく始められます。

*健康コース：徒手療法師の資格を持ったバレエ指導者(姿勢科学士)が健康維持を目的とした姿勢調整を致します。

〒562-0041 箕面市桜4-1-24 阪急牧落駅西側右斜め前(駅より30M)
072-721-6300/721-2576 <http://www.karaki-sachiko-ballet.com/>

(公社)日本バレエ協会会員・AODT会員



国際交流協会 (MAFGA) からのお知らせ



【申込み先】 ☎: **072-727-6912** FAX: **072-727-6920** Web: **mafga.or.jp**

講演会
12/4 (水)
14:30-16:30
×シコ先住民テナンゴ民藝アーティスト ダニエラさん来日企画
 伝統的な刺繍とその起源や製造技術、活動が人々をどう変えたかを紹介
 します。◎ ダニエラ マルセロ (テナンゴ刺繍原画作家、社会起業家)

場 所: 多文化交流センター comm cafe
 参加費: 無料 (別途、要ドリンク代)
 定 員: 20名
 申込み: QRコードから



読書会
12/15 (日)
14:00-16:00
Sunday Book Review
 1930年代の米国が舞台の E.B. ホワイト著『Charlotte's Web』を読みます。
 箕面市内学校 ALT を講師に迎え、一緒に英語の本を読む楽しい読書会です。
 毎月、第三日曜開催。◎ スミス マデリン (箕面市立南小学校 ALT)

場 所: 多文化交流センター
 参加費: 300円 (別途、要ドリンク代)
 申込み: 072-727-6912

他団体からのお知らせ

問合せ・申込みはそれぞれの団体へお願いします。

みのお市民人権フォーラム
12/7 (土)
13:30-16:30
@メイプルホール 大ホール
12/15 (日)
14:00-16:00
@多文化交流 センター

全体会 人権落語 二人会「真の笑いは、平等なところから」
「大笑いセッションでノーマライゼーション」
 全体会では落語家2名を迎え、落語とトークを楽しみます。笑いの中に
 ある思いをお聴きください。◎ 桂 文福 (落語家) ◎ 桂 福点 (落語家)

在日外国人分科会「ウトロから学ぶ、共に生きるということ」
 2022年4月開館のウトロ平和祈念館より講師を迎え、平和祈念館を開館
 するにあたっての思いや、住民女性のライフストーリーなどを紹介します。
 ◎ 金 秀煥 (ウトロ平和祈念館副館長)
 ◎ 孫 片田 晶 (立命館大学産業社会学部)

参加費: 全体会+分科会...1,000円
 分科会フリーパス...500円
 主 催: みのお市民人権フォーラム実行委員会
 (072-722-2470)
 ※参加協力券は、協会のほか箕面市内
 11ヶ所でも取り扱いしています
 ※ほかにも分科会があります。くわし
 くは、ホームページ (QRコードから
 アクセス可)、挟み込みのリー
 フレットなどをご覧ください
 ※開催場所にご注意ください



オープンクラス
12/14 (土)
10:00-11:45

T.E.S. にほんご オープンクラス
 毎週土曜に日本語教室を開いている「T.E.S. にほんご」が、オープンクラ
 スを行います。日本語学習者とともに書道体験と茶話会を楽しみましょう。

場 所: 多文化交流センター 2F 講座室
 参加費: 無料
 主 催: T.E.S. にほんご
 申込み・問合せ: 090-6905-0466 (宮阪)

上映会
12/14 (土)
13:00 開場
13:30-16:15

みんなくワールドシネマ『ペトルニャに祝福を』
 研究者による解説付きの映画上映会。今回は北マケドニア映画
 である本作を上映します。伝統儀式で女性に禁じられた「幸せの
 十字架」を手にしてしまう大騒動をとおして、男性中心の社会と
 それに対抗する女性の幸福のあり方などについて考えます。
 ◎ 菅瀬晶子 (国立民族学博物館 准教授)



場 所: 国立民族学博物館 講堂
 参加費: 無料※要展示観覧券 (一般500円)
 定 員: 350名 (要事前申込み)
 申込み: 左記 QRコードもしくは電話
 申込み・問合せ: 06-6878-8210
 主 催: 国立民族学博物館

大阪大学
12/21 (土)
11:00-12:00

第2回 遊んで学ぶ Xin chào ベトナム!
 シンチャオ! 大阪大学ベトナム語専攻の学生と一緒にベトナムの文化や
 言葉を学んでみませんか? 絵本やクイズで意外と身近なベトナムの世界を
 楽しみましょう。

場 所: 船場図書館 3F
 参加費: 無料 (申込み不要)
 定 員: 40名 (当日先着順)
 問合せ: 072-727-1033
 主 催: 大阪大学外国語学部ベトナム語専攻

セミナー
1/11 (土)
13:30-15:30

第97回 教育カフェ〜100回つづける対話マラソン〜
日本とモンゴルを生きる
 エネビシさんの歩んできた半生と、現在のコムカフェの土台と
 なる理念と活動を紹介していただく。お話をふまえ、参加者全員
 で対話をする。◎ 話題提供者 トルガー・エネビシ (協会職員)



場 所: 多文化交流センター comm cafe
 参加費: 700円/定員: 40名
 申込み: Peatix ページ (左記 QRコードから)
 主 催: 認定 NPO 法人コクレオの森
 協 力: (公財) 箕面市国際交流協会

めろん編集部 【ボランティア】井嶋眞佐子、荻野克彦、黒田アリサ、崔聖子、山下三千世、鷺尾則昭
 【事務局】宇治野清隆、岩城あすか、河合大輔、坂口ピーター、小野田亜紀

coupe de Minami スクール coupe de MINAMI 南プロカッティング研究所

町屋で楽しく洋服をつくってみませんか?




ボディに布を直接
 のせて服をつくっ
 てみましょう!
 (立体裁断)

南正枝 プロフィール (略歴)

昭和42~45年 フランス・パリの洋裁学校にて立体裁断、
 デザイン等を修得

昭和45~47年 カネボウ Christian Dior アトリエでデザイナー

昭和47年以降 大学および専門学校での講師経験多数

◆リフォームや服のお仕立てもいたします! ◆パターンや立体裁断も教えます。◆詳細はホームページあるいは下記まで直接お電話ください!

●問合せ: 〒562-0012 箕面市白島2-2-30 電話 / FAX 072 (721) 4151
 E-mail info@coupe-de-minami.com URL http://www.coupe-de-minami.com

こちらは、多文化交流センター(小野原)コムカフェのメニューです

12月
December

comm cafe ランチカレンダー

コム カフェ

《簡易版》

水～土曜

9:30 - 11:30 朝カフェ
11:30 - 14:00 日替わりランチタイム (¥990)
14:00 - 17:00 午後カフェ



ホームページ



Facebook



Instagram

日・祝日

9:30 - 10:00 カフェタイム
10:00 - 13:00 世界の朝ごはん (ドリンク付¥770)
13:00 - 17:00 カフェタイム

11月～AirPAYを導入しました!

各種電子決済、QRコード決済
がご利用いただけます。

comm cafe 直通 TEL:072-734-6255 (予約もこちらから!)

月	火	水	木	金	土	日
<p>ス… スナックの日 (スナックメニューはHP・FBでご確認ください) ● 店内メニューもお持ち帰り可能です。 ● メニューやシェフは変わることもあります。 ● ベジタリアン、ハラール、アレルギー対応については、お気軽におたずねください。</p> <p>イ… カフェで開催するイベント</p>						1
2	3	4	5	6	7	8
休館日	店休日	<p>□クサナさん <<メキシコ>> イメキシコ先住民テナンゴ 民藝アーティスト ダニエラさん来日企画 14:30-16:30 (P.3参照)</p>	<p>ヤスミンさん <<バングラデシュ>></p>	<p>ノックさん <<タイ>></p>	<p>ルーパさん <<インド>> VEG ラクトベジタリアン</p>	<p>ス MAFGA スナック</p>
9	10	11	12	13	14	15
休館日	店休日	<p>ス MAFGA スナック</p>	<p>ノックさん <<タイ>></p>	<p>ス MAFGA スナック</p>	<p>貸切のため、 カフェはお休みです。 イ 西アフリカの音楽とおはなし 14:00-15:30</p>	<p>ス MAFGA スナック イ 人権フォーラム 在日外国人文化会 (P.3参照)</p>
16	17	18	19	20	21	22
休館日	店休日	<p>ルーパさん <<インド>> VEG ラクトベジタリアン</p>	<p>へバさん <<シリア>> HALAL</p>	<p>協会事業のため、 カフェはお休みです。</p>		<p>ス MAFGA スナック</p>
23	24	25	26	27	28	29-31
休館日	店休日	<p>ス MAFGA スナック</p>	<p>ス MAFGA スナック</p>	<p>ス MAFGA スナック</p>	<p>ファルザナさん <<バングラデシュ>> HALAL</p>	<p>休館日 (1月3日まで) 来年は1月4日 オープン よいお年を!</p>



エスペーロ
能勢
espero nase

フェアトレード雑貨と古民家カフェ

豊能郡能勢町地黄 476

営業時間：金～月 11:00～17:00

<http://espero-osaka.com/>

エスペーロ能勢は2024年12月をもって閉店します。
能勢でオープンして8年、お疲れさまでした。
(P.2多文化リレーエッセイもご覧ください)



チカノバ ギャラリー：10:00～21:00
カフェ：11:00～20:30 (日曜は～18:00)
※ギャラリー・カフェともに月・火曜日定休

協定管理：(公財)箕面市国際交流協会

水・木・金の14:00～16:00はカフェをクローズします

「フード」×「アート」×「ハート」をテーマに、箕面船場阪大前駅改札すくにおオープン!



ホームページ



Facebook



Instagram

北大阪急行線・箕面船場阪大前駅 改札階 (地下3階)
(〒562-0035 大阪府箕面市船場東 3-7-35 箕面市立市民ギャラリー)
TEL:072-734-8711 (ギャラリー) / 072-734-8722 (カフェ)
FAX:072-734-8732 Email:chikanova@mafga.or.jp